

ПАРАФРАЗИС (13), м.

Лат. circumlocutio, paraphrasis, periphrasis.

Фр. périphrase.

Рус. перефрас, перифрасис.

Риторика 1759: Парафразись (129).

✦ **Замена прямого наименования лица, предмета или явления его описанием, разновидность тропов предположений.**

Тропы предложений суть пять: аллегория, **парафразис**, эмфазис, ипербола, ирония, от которых перед прочими украшениями получает слово особое возвышение и великолепие, а особенно от четырех первых (7, 249–250). **Парафразис** есть <в рукописи «Риторики» 1747 г. Ломоносовым зачеркнуто: перемена одного или немногих речений на многие. — примеч. ред. АПСС> представление многими речениями того, что одним или немногими изображено быть может, например: *храбрый разоритель Карфагена*, то есть *Сципион*. К составлению **парафразисов** служат следующие правила: 1) когда к существительному приложишь пристойное прилагательное и, оное переменяв на существительное ж, первое положишь в родительном падеже или переменишь в прилагательное, например: вместо *села* положишь *безмолвие сел* или *безмолвие сельское*; 2) когда глагол переложишь на имя, а с ним сочинишь иной глагол, к тому приличный: *в страхе привести* вместо *устрашить*; *обаять кровью* вместо *окровавить*; 3) когда имя полагается в родительном падеже с другим именем, произведенным от глагола, к первому принадлежащего, например: *течение воздуха* вместо *ветра*; *разлучение от жизни* вместо *смерти*; *ночное упокоение после трудов*, то есть *сон*; 4) чрез метафору, когда имя полагается в родительном падеже с другим именем, значащим подо-

бие, или в прилагательное переменяется, например: *юность лета*, то есть *весна*; *старость дня*, то есть *вечер*; *волнение мыслей*, то есть *сомнение*; *жидкие поля Балтийские*, то есть *Балтийское море* (7, 252–253).

✦ **Прием риторического распространения; изложение содержания, пересказ.**

Художественное расположение есть, которое утверждается на правилах. Из оных главные суть следующие: 1) Предложенную тему должно изъяснить довольно, ежели она того требует, к чему служат распространения из мест риторических и избранные **парафразисы** (7, 294). Хрия состоит из осьми частей, которые суть: 1) приступ, 2) **парафразис**, 3) причина, 4) противное, 5) подобие, 6) пример, 7) свидетельство, 8) заключение (7, 296). В первой части похвален или описан быть должен тот, кто оную речь сказал или дело сделал, что соединяется с темою хрии. Во второй изъясняется предложенная тема чрез распространения <в рукописи «Риторики» 1747 г. пространный **парафразис** вместо распространения. — *примеч. ред. АПСС*>. В третьей присовокупляется довольная к доказательству темы причина (7, 297).

📖 парафразис 7, 249; 7, 252; 7, 296; 7, 297; 7, 299; 7, 302; 7, 304; 7, 304; 7, 308; 7, 328; В. парафразис 7, 297; мн. И. парафразисы 7, 294; Р. парафразисов 7, 252.

В «Кратком руководстве к риторике» (1744): Предложенные шесть тропов состоят всегда в одном слове, а следующие четыре: аллегория, **парафразис**, ирония и гипербола — из двух или многих (7, 53). **Парафразис** есть изображение одного или немногих слов чрез многие, н<a>п<ример>: *разоритель Карфагены* вместо *Сципиона*; *Дафнис облака и звезды под ногами видит*, т<о> е<сть> *Дафнис на небе*. Сей троп служит к распространению идей и оных важному и приятному представлению, а особливо когда действие или страдание коего-нибудь свойства или обстоятельства, части, вида или предыдущие и последующие, подобные либо противные вещи вместо самого действия или страдания положены будут (7, 54).

[**Парафрастический**] (2), *прил.* В разделительных силлогизмах равным образом полагается, как и в других, прежде всего первая посылка и к ней присовокупляется **парафрастиче-**

ское истолкование, либо доказательство или распространение из мест риторических обоих частей оныя посылки; потом следует другая посылка с риторическими изъяснениями, украшениями или доказательствами (7, 326). Первая посылка разделительного силлогизма может быть отставлена, и вместо оной положен быть краткий приступ, как то видно в псалме 145-м, который основан на следующем разделительном силлогизме: *Или уповать на бога или на князей, сынов человеческих; но уповать на них ненадежно; следовательно, лучше уповать на бога.* Для яснейшего понятия прилагается оног псалма **парафрастическая ода** < в рукописи «Риторики» 1747 г. **парафразис вместо парафрастическая ода.** — примеч. ред. АПСС > (7, 328).

– **С п р а в.** Сл. XVIII в. парафразис, *лит.*, перифраз, перифразис, *ритор.*; парафрастический; БАС² парафра́з, *устар.*, парафра́за, перифра́за, *слец.*; парафрастический.



1.5. Igitur Aesopi fabellas, quae fabulis nutricularum proxime succedunt, narrare sermone puro et nihil se supra modum extollente, deinde eandem gracilitatem stilo exigere condiscant: uersus primo soluerе, mox mutatis uerbis interpretari, tum **paraphrasi** audacius uertere, qua et breuiare quaedam et exornare saluo modo poetae sensu permittitur (Quint. Inst. I, 9, 2). **Перевод:** По мнению моему, не бесполезно заставляя их Езоповы басни, которыми сказки нянек должны тотчас замениться, пересказывать в выражениях чистых и приличных предметам: потом те же басни, таким образом пересказанные, класть на письмо уже с большим тщанием и точностью. Также не худо сперва разлагать стихи в прозу, изъяснять их другими словами; после давать им смелый оборот с пристойной краткостью, и украшать, не отступая однако от смысла стихотворца.

2.1. Ex eo apparet quantus est error eorum qui Poëtico stylo perperam in soluta oratione abutuntur, vel uerbis, vel numeris, vel **periphrasewn**, quae permultis communis esse solet licentia (Caussinus 91.2). **Перевод:** Отсюда очевидно, сколь заблуждаются те, кто чрезмерно злоупотребляет в прозе поэтическим стилем — словами, размерами, перифразами; такая вольность свойственна очень многим.

Periphrasis. Circuitus loquendi, vel necessitatis, vel ornatus causa adhibitus (Caussinus 406.1). **Перевод:** *Перифраза.* Описательное выражение, употребленное по необходимости или же для украшения.

Figurae ferme omnes, quibus haec dicendi suavitas excolitur, aut in conformatione alicuius imaginis, aut in repetitione verborum, aut in dictionum nexu, et quadam gratia concinnitatis versantur. Quae rerum imagines efformant, vel vno, aut paucis verbis faciunt: ex quo oriuntur metaphorae, antonomasiae, epitheta, **periphrases**, synonymiae: vel artificiosius atque vberius expoliant imagines, vnde descriptiones emergunt. .. Prima series figurarum metaphoram, antonomasiam, epithetum, **periphrasim**, synonymiam comprehendet (Causinus 413.2). **Перевод:** Почти все фигуры, создающие эту сладость речи, состоят или в построении некоего образа, или в повторении слов, или в связи выражений и в некоей приятной упорядоченности. Те фигуры, которые создают образы, либо делают это при помощи одного или нескольких слов, откуда рождаются метафоры, антономазии, эпитеты, перифразы, синонимии, либо отделяют образы искуснее и обильнее, откуда возникают описания. .. Первый ряд фигур включает в себя метафору, антономазию, эпитет, перифразу, синонимию.

2.2. Quot sunt Tropi, qui in pluribus verbis versantur? R<esponsum>. Quatuor. Allegoria, **Periphrasis**, Hyperbaton, Hyperbole. .. **Periphrasis**, seu **Circumlocutio**, cum id pluribus verbis explicatur, quod paucioribus dici poterat. Ut, *Ille, a quo vitam accepisti*. id est. *Tuus pater* (Pomey 59). **Перевод:** Сколько существует тропов, состоящих из нескольких слов? Ответ: Четыре. Аллегория, **перифраза**, гипербат, гипербола. .. **Перифраза**, или описательное выражение — это когда через много слов выражают то, что можно было сказать при помощи немногих, например: «Тот, от кого ты получил жизнь», то есть «Твой отец».

2.4. Il n'y a personne, comme je crois, qui puisse douter que la **Periphrase** ne soit encore d'un grand usage dans le Sublime. Car comme dans la Musique le son principal devient plus agreable à l'oreille, lors qu'il est accompagné de ces différentes parties qui lui répondent: de même, la **Periphrase** tournant à l'entour du mot propre, forme souvent, par rapport avec lui, une consonnance et une harmonie fort belle dans le discours. Sur tout lors qu'elle n'a rien de discordant ou d'enflé, mais que toutes choses y sont dans un juste temperament. Platon nous en fournit un bel exemple au commencement de son Oraison funebre. *Enfin, dit-il, nous leur avons rendu les derniers devoirs, et maintenant ils achevent ce fatal voyage, et ils s'en vont tout glorieux de la magnificence avec laquelle toute la ville en general, et leurs parens en particulier, les ont conduits hors de ce monde.* Premierement il appelle la mort *ce fatal voyage*. Ensuite il parle des derniers devoirs qu'on avoit rendus aux morts, comme d'une pompe publique que leur país leur avoit préparée exprès, pour les con-

duire hors de cette vie. Dirons-nous que toutes ces choses ne contribuent que médiocrement à relever cette pensée? Avouons plutôt que par le moien de cette **Periphrase** melodieusement repandue dans le discours, d'une diction toute simple, il a fait une espece de concert et d'harmonie. De même Xenophon: *Vous regardez le travail comme le seul guide qui vous peut conduire à une vie heureuse et plaisante. Au reste vôtre ame est ornée de la plus belle qualité que puissent jamais posseder des hommes nés pour la guerre; c'est qu'il n'y a rien qui vous touche plus sensiblement que la louange.* Au lieu de dire: *Vous vous addonnez au travail*, il use de cette circonlocution: *Vous regardez le travail comme le seul guide qui vous peut conduire à une vie heureuse.* Et étendant ainsi toutes choses, il rend sa pensée plus grande, et releve beaucoup cet éloge. Cette **Periphrase** d'Herodote me semble encore inimitable. *La Déesse Venus, pour châtier l'insolence des Scythes qui avoient pillé son Temple, leur envoya la maladie des Femmes.* Au reste il n'y a rien dont l'usage s'étende plus loin que la **Periphrase** pourvu qu'on ne la répande pas par tout sans choix et sans mesure. Car aussi-tôt elle languit, et a je ne sçai quoi de niais et de grossier. Et c'est pourquoi Platon qui est toujours figuré dans ses expressions, et quelquefois même un peu mal à propos au jugement de quelques-uns, a été raillé, pour avoir dit dans sa Republique: *Il ne faut point souffrir que les richesses d'or et d'argent prennent pié ni habitent dans une ville.* S'il eût voulu, poursuivent-ils, introduire la possession du bétail, assurément qu'il auroit dit par la même raison, *les richesses de boeufs et de moutons* (Boileau 147–151). **Перевод:** Полагаю, никто бы не усомнился, что Перифраз весьма употребителен в Возвышенном, ибо подобно тому, как в Музыке основной звук более приятен слуху, когда ему вторят дополнительные тоны, так и Перифраз, замещая определенное слово, часто образует, переключаясь с ним, созвучие и великолепную гармонию речи, особенно когда лишен неуместности и напыщенности, и все его части воистину уравновешены. Прекрасный пример тому дал нам Платон в начале своего Надгробного слова: «И вот, — сказал он, — мы воздали им последние почести; они завершили сей путь роковой и уходят в славе великолепия, с коим весь город единодушно, и в особенности родители, проводили их из мира сего». Сначала он именуется смерть роковым путем. Затем он говорит о последних почестях, возданных умершим, как о публичных торжествах, устроенных отчизной в их честь, дабы проводить их из этой жизни. Разве можно сказать, что все сие мало возвышает мысль автора? Более того, следует признать, что посредством Перифраза, благозвучно варьируемого в речи, Платон, употребив самый простой слог, обратил его в образец истинной музыки и гармонии. То же делает и Ксенофонт: «Вы почитаете труд единственным проводником, способным доставить вас к жизни

счастливой и приятной. Кроме того, вашу душу украшают прекраснейшие качества, отличающие мужей, рожденных для военной брани; и ничто не трогает вас столь чувствительно, как похвала». Вместо того чтобы сказать: «Вы целиком отдаетесь труду», — он прибег к описательному выражению: «Вы почитаете труд единственным проводником, способным доставить вас к счастливой жизни». И, распространив таким образом свою мысль, он усилил ее значение и возвысил свою похвалу. Еще более неподобным представляется мне сей Геродотов Перифраз: «Богиня Венера, желая покарать дерзость скифов, разграбивших ее храм, наслала на них недуг, свойственный женщинам». К тому же, ни один из приемов не может использоваться столь обширно, как Перифраз, если только не употреблять его всюду без разбору и без меры; ибо от этого он тускнеет, делается грубым и невзрачным. Вот почему Платон, постоянно употреблявший в своей речи фигуры и, по мнению некоторых, порой даже не вполне удачно, подвергся осмеянию, сказав в своей «Республике»: «Нельзя позволять, чтобы в город проникло или в нем водворилось серебряное и золотое богатство». Насмешники предположили, что, пожелай он запретить владение скотом, вероятно, ему пришлось бы, по той же причине, говорить о «богатстве бычьим и бараньим».

3.1. — Которая есть словесная тропи? — Сицевы: метафора, металепсис, синекдоха, метонимия, антономасия, оноματοпеия, катахресис, **перифраз** (Риторика 1620, 67).

— Что есть **перифразис**? — **Перифразис** есть окрест и окружение имениа, яко же печалник или ученик премудрости вместо философа, на-ука доброглаголения вместо риторики (Риторика 1620, 70).

3.2. **Перифразис** есть окрестие или окружение, егда многими реченми сие изрицаем, еже единым речением, или немногими изрещися возможет, на приклад: даждь нам Господи мечи на рала, на серпы прековати, во еже бы не в кровопролитии, но в радостном угобзовании нив время препровождати, сиречь даждь нам Господи мир. Описуется зверь разумный, или душа описуется: есть действие тела естественнаго органнаго имеющаго силую живот (Усачев 126).

3.3. <Amplificatio verborum> .. per tropum **periphrasim** seu peri **circumlocutionem**. e<xempli> g<ratiа>: adolescens virtuosus sic diceres: adolescens in quo variarum virtutum insignia specimina relucunt; vel studet juvenis: juvenis, qui sedulam artibus liberalibus impendit operam, vel teneras aetatis vires Minervae in exercitium consecrat (Крайский 173 об.). **Перевод:** [Распростра-

нение слов] .. с помощью тропа перифразы, или с помощью описательного выражения; например, [вместо] «добродетельный юноша» скажешь так: «юноша, в котором сияют заметные образцы различных добродетелей»; или [вместо] «юноша усердно занимается»: «юноша, который [к занятиям] свободными искусствами прилагает усердный труд», или «посвящает юные силы [своего] возраста минервиным упражнениям».

3.4. Второй тропос в слове — **перифра́сис** [обход глаголатия]: и есть егда многими речми толкуется, еже могло бы единою или меншими. Наприклад, мудрый тако глаголатися может: муж от всякаго писмен изыщества прехвалный, такожде сильный. Иначе описателне рещися может: ко всем противностей сражением небоязливый носящ разум (Яворский 356).

5.2. **Парафра́зис**, Гр<еч>. Описание, толкование, пространнейшее изъяснение чего-л<ибо>, приведение в большую ясность какого сочинения или достопримечательного изречения, мнения (Ян. II, 215).

Перифраз, Гр<еч>. Обиняк, многословное объяснение, одна из фигур риторики, состоящая в употреблении околичных слов для изъяснения того, чего прямо сказать не хочется. Необходимость иногда требует употреблять **перифраз** за недостатком слов свойственных для изъяснения некоторых понятий, в противном случае они наводят скуку в речи (Ян. II, 306).

6.1. **Перифраза, перифраз, перифразис, перифрасис**. Одна из главных разновидностей тропов, основанная на отношениях тождества, т<о> е<сть> на том, что два разных сопоставляемых в тропе представления соотносены с одним и тем же материальным предметом (референтом). Сопоставляемое отражает здесь представление, закрепленное в обычном названии данного предмета, сопоставляющее же берет его в менее обычных связях, а поэтому дает ему другое название, выражаемое словосочетанием или описательным оборотом (ОР 154).

6.2. **Парафра́з** — прием, состоящий в изменении лексического состава какого-л<ибо> устойчивого выражения или текста. Выразительный эффект **П<арафраза>** состоит, во-первых, в неожиданном разрушении определенной модели непредсказуемым элементом, во-вторых, в том, что он придает двойное звучание всему контексту .. Объектами **П<арафраза>** могут выступать 1) любые неоднословные единицы языка, в частности терминологические сочетания; пословицы, поговорки, фраземы; 2) фраг-

менты текста: цитаты, коммемораты, крылатые слова; 3) текст (Москвин 527).

Перифраза — описательный оборот, образуемый для замены какого-либо общепринятого наименования. **П<ерифразой>** можно обозначить предмет по одному или ряду признаков. .. Чем более характерен подмеченный признак, тем более удачна и выразительна **П<ерифраза>** (Москвин 551).

С. С. Волков